

**INTERNATIONAL  
STANDARD**

**ISO  
3877-2**

**NORME  
INTERNATIONALE**

Second edition  
Deuxième édition  
1997-05-01

---

---

**Tyres, valves and tubes —  
List of equivalent terms —**

**Part 2:  
Tyre valves**

**Pneumatiques, valves et chambres à air —  
Liste de termes équivalents —**

**Partie 2:  
Valves pour pneumatiques**

This material is reproduced from ISO documents under International Organization for Standardization (ISO) Copyright License number IHS/ICC/1996. Not for resale. No part of these ISO documents may be reproduced in any form, electronic retrieval system or otherwise, except as allowed in the copyright law of the country of use, or with the prior written consent of ISO (Case postale 56, 1211 Geneva 20, Switzerland, Fax +41 22 734 10 79), IHS or the ISO Licensor's members.



Reference number  
Numéro de référence  
ISO 3877-2:1997(E/F)

**ISO 3877-2:1997(E/F)****Foreword**

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 3877-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 31, *Tyres, rims and valves*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 3877-2:1978), which has been technically revised.

ISO 3877 consists of the following parts, under the general title *Tyres, valves and tubes — List of equivalent terms*:

- *Part 1: Tyres*
- *Part 2: Tyre valves*
- *Part 3: Tubes*
- *Part 4: Solid tyres*

Annex A of this part of ISO 3877 is for information only.

© ISO 1997

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization  
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland  
Internet central@iso.ch  
X.400 c=ch; a=400net; p=iso; o=isocs; s=central

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 3877-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 31, *Pneus, jantes et valves*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 3877-2:1978), dont elle constitue une révision technique.

L'ISO 3877 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Pneumatiques, valves et chambres à air — Liste de termes équivalents*:

- *Partie 1: Pneumatiques*
- *Partie 2: Valves*
- *Partie 3: Chambres à air*
- *Partie 4: Bandages pleins*

L'annexe A de la présente partie de l'ISO 3877 est donnée uniquement à titre d'information.

**Tyres, valves and tubes —  
List of equivalent terms —****Part 2:  
Tyre valves****Scope**

This part of ISO 3877 presents a list of equivalent tyre valve terms commonly used in the tyre industry.

The terms are arranged in two columns. The first column gives the English terms in alphabetical order. The second column gives the equivalent French terms.

In each column, synonyms are separated by a semicolon (;).

The figures of annex A illustrate some of the terms presented in this part of ISO 3877. The figures are intended to illustrate and define terminology commonly used and do not imply any technical standard.

**Pneumatiques, valves  
et chambres à air — Liste  
de termes équivalents —****Partie 2:  
Valves pour pneumatiques****Domaine d'application**

La présente partie de l'ISO 3877 établit une liste des termes équivalents relatifs aux valves pour pneumatiques couramment utilisées dans l'industrie du pneumatique.

Les termes sont disposés sur deux colonnes. La première colonne contient les termes anglais par ordre alphabétique. La seconde contient les termes français équivalents.

Dans chaque colonne, les synonymes sont séparés par un point-virgule (;).

Les figures de l'annexe A illustrent certains termes figurant dans la présente partie de l'ISO 3877. Les figures illustrent et définissent la terminologie couramment utilisée et ne préjugent pas des normes techniques en la matière.

## Equivalent English and French terms Termes équivalents en anglais et en français

NOTE — Numbers in parentheses placed after certain terms refer to figures of annex A in which the terms are illustrated.

NOTE — Les nombres entre parenthèses placés après certains termes renvoient aux figures de l'annexe A où les termes sont représentés.

English	Français
<b>A</b>	
1 adaptor	raccord
2 air-water valve (4)	valve air-eau
<b>B</b>	
3 barrel; plug (8)	corps de mécanisme
4 barrel gasket; plug washer (8)	joint de siège du mécanisme
5 base, rubber (2, 3)	ped caoutchouc
6 base, metal (3)	ped métallique
7 base, button (5)	ped boutoné
8 bend angle (3)	angle de coudage
9 body thread (3)	filetage du ped de valve
10 bottom orifice (2)	orifice inférieur
11 bridge (core) (9)	pont du mécanisme
12 bridgewasher (3)	plaque
13 buffed surface (2)	surface râpée
14 bushing	bague de réduction
<b>C</b>	
15 cap, dome top (10)	bouchon à extrémité sphérique
16 cap, hex top (10)	bouchon à extrémité hexagonale
17 cap, non-sealing (11)	bouchon sans joint d'étanchéité
18 cap, sealing (10)	bouchon étanche avec joint

<b>English</b>	<b>Français</b>
<b>19</b> cap, screwdriver (10)	bouchon à clé
<b>20</b> cap thread (2)	filetage extérieur du nez
<b>21</b> clamp-in valve (6, 7)	valve à visser
<b>22</b> cold chemical cure valve	valve pour vulcanisation à froid
<b>23</b> convertible valve	valve coudable à la demande
<b>24</b> core (8, 9)	mécanisme de valve
<b>25</b> core chamber (1)	logement du mécanisme
<b>26</b> core housing (4)	embout
<b>27</b> core pin (8)	épingle du mécanisme
<b>28</b> core thread (1)	filetage du mécanisme
<b>29</b> counterbore (1)	lamage
<b>30</b> cup (8)	cuvette du mécanisme
<b>31</b> cup gasket; plunger washer (8)	joint de clapet
<b>32</b> cup, plunger (8)	cuvette du joint de clapet
<b>33</b> cup, spring (9)	mouche (mécanisme long)
<b>34</b> cut-off shoulder (2)	épaulement de la tubulure
<b>35</b> C W pinch (4)	sertissage du trépanage
 <b>D</b>	
<b>36</b> double bend valve	valve double coude
<b>37</b> dome top cap (10)	bouchon à extrémité sphérique
 <b>E</b>	
<b>38</b> earthmover valve	valve pour engin de génie civil
<b>39</b> extension	rallonge
 <b>F</b>	
<b>40</b> flats (3)	méplats

**English****Français****G**

41 grommet (6, 7)

joint cornière

**H**

42 hand bendable valve

valve coudable à la main

43 head (3)

pied (de valve)

44 hex nut (3, 6, 7)

écrou hexagonal

45 hex spud (6)

embase hexagonale

46 hex top cap (10)

bouchon à extrémité hexagonale

47 hole, valve; hole, rim

trou de jante pour la valve

48 horizontal length (3)

longueur projetée résultante après coudage

49 hydro-flation valve (4)

valve air-eau

**I**

50 indicator ring (5)

anneau de vérification de mise en place; collet  
de vérification de mise en place

51 insert (2, 5)

tubulure

**K**

52 knurled washer

rondelle moletée

**L**

53 large bore valve

valve à gros débit

54 length before bending (3)

longueur avant coudage

55 lock washer

rondelle d'arrêt

56 long core (9)

mécanisme long

**M**

57 metal insert (2, 5)

tubulure métallique

58 mouth (2)

nez

<b>English</b>	<b>Français</b>
<b>O</b>	
<b>59</b> one-piece valve	valve monobloc
<b>60</b> orifice	orifice
<b>61</b> O ring (4, 6)	joint torique
 <b>P</b>	
<b>62</b> pin head (8)	tête d'épingle du mécanisme
<b>63</b> plug (8)	corps de mécanisme
<b>64</b> plug washer; barrel gasket (8)	joint de siège du mécanisme
<b>65</b> plunger washer; cup gasket (8)	joint de clapet
<b>66</b> plunger cup (8)	cuvette du joint de clapet
 <b>R</b>	
<b>67</b> recess (1)	chambrage
<b>68</b> repair valve	valve de réparation
<b>69</b> repair valve, screw-on	valve de réparation pour valve monobloc
<b>70</b> repair valve, cure-on hot	valve de réparation vulcanisée
<b>71</b> repair valve, chemical cure cold	valve de réparation pour collage à froid
<b>72</b> rim hole; valve hole	trou de jante pour la valve
<b>73</b> rim nut (4)	écrou de jante
<b>74</b> rim slot	lumière (de valve)
<b>75</b> ring washer (3, 7)	rondelle
<b>76</b> rubber base (2, 3)	piéd caoutchouc
<b>77</b> rubber cover (2, 5)	enrobage caoutchouc
<b>78</b> rubber-covered valve (2)	valve caoutchoutée
<b>79</b> rubber grommet (6, 7)	joint cornière en caoutchouc
<b>80</b> rubber washer	rondelle en caoutchouc

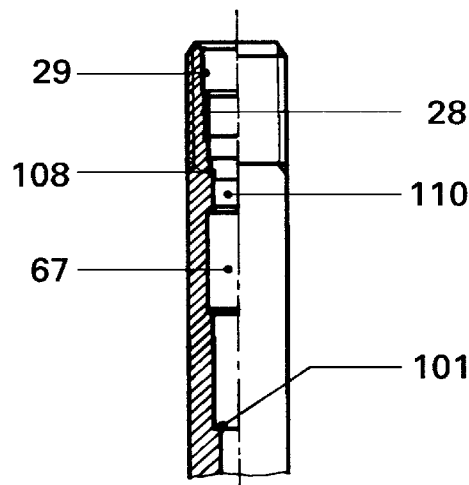


<b>English</b>	<b>Français</b>
<b>S</b>	
<b>81</b> screwdriver cap (10)	bouchon à clé
<b>82</b> screw-on repair valve	valve de réparation pour valve monobloc
<b>83</b> screw-on universal stem	branche universelle
<b>84</b> screw-on universal valve	valve universelle
<b>85</b> sealing surface (4, 5)	surface d'étanchéité
<b>86</b> sealing washer	rondelle d'étanchéité
<b>87</b> shell (10)	corps de bouchon de valve
<b>88</b> short core (8)	mécanisme court
<b>89</b> single-bend valve	valve simple coude
<b>90</b> slot, valve; slot, rim	lumière (de valve)
<b>91</b> snap-in valve (5)	valve à boutonner
<b>92</b> spacer	entretoise
<b>93</b> spud (4)	embase
<b>94</b> spud, metal	embase métallique
<b>95</b> spud, rubber-covered	embase caoutchoutée
<b>96</b> stem (3, 6, 7)	corps de valve
<b>97</b> super large bore valve	valve à très gros débit
<b>98</b> supplement of bend angle (3)	angle du coude (supplément de l'angle de coudage)
<b>99</b> spring (8)	ressort
<b>100</b> spring cup (9)	mouche (mécanisme long)
<b>101</b> spring cup seat (1)	siège de la mouche
<b>102</b> swivel (8)	écrou
<b>103</b> swivel gasket (10)	joint à cuvette du bouchon de valve
<b>104</b> swivel nut (6)	écrou de blocage
<b>105</b> swivel plug	écrou de mécanisme
<b>106</b> swivel stem (6)	branche orientable avec écrou de blocage
<b>107</b> swivel valve	valve orientable avec écrou de blocage

<b>English</b>	<b>Français</b>
<b>T</b>	
<b>108</b> taper seat (1)	cône d'appui du mécanisme
<b>109</b> threaded washer	rondelle fileté
<b>110</b> throat (1)	rétrécissement
<b>111</b> trepan (3, 4)	trépanage
<b>112</b> triple-bend valve	valve triple coude
<b>113</b> tube valve	valve pour chambre à air
<b>114</b> tubeless valve (5, 6, 7)	valve pour pneumatique sans chambre à air
<b>115</b> two-piece valve	valve en deux pièces
<b>U</b>	
<b>116</b> undercut (3)	dégagement
<b>117</b> universal valve	valve universelle
<b>V</b>	
<b>118</b> valve hole; rim hole	trou de jante pour la valve
<b>119</b> valve mouth (2)	nez de valve
<b>120</b> valve stem (3, 6, 7)	tubulure de valve
<b>121</b> valve slot	lumière de valve
<b>122</b> venting grooves (2)	évents
<b>123</b> vertical height (3)	hauteur de coudage

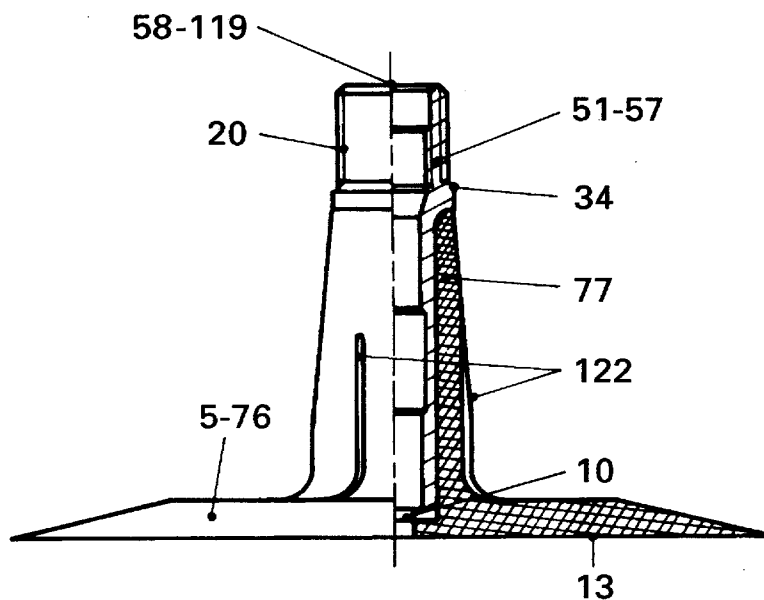
**Annex A**  
**Annexe A**  
 (informative)

**Diagrams of typical valve terms**  
**Diagrammes représentant les termes spécifiques aux valves**



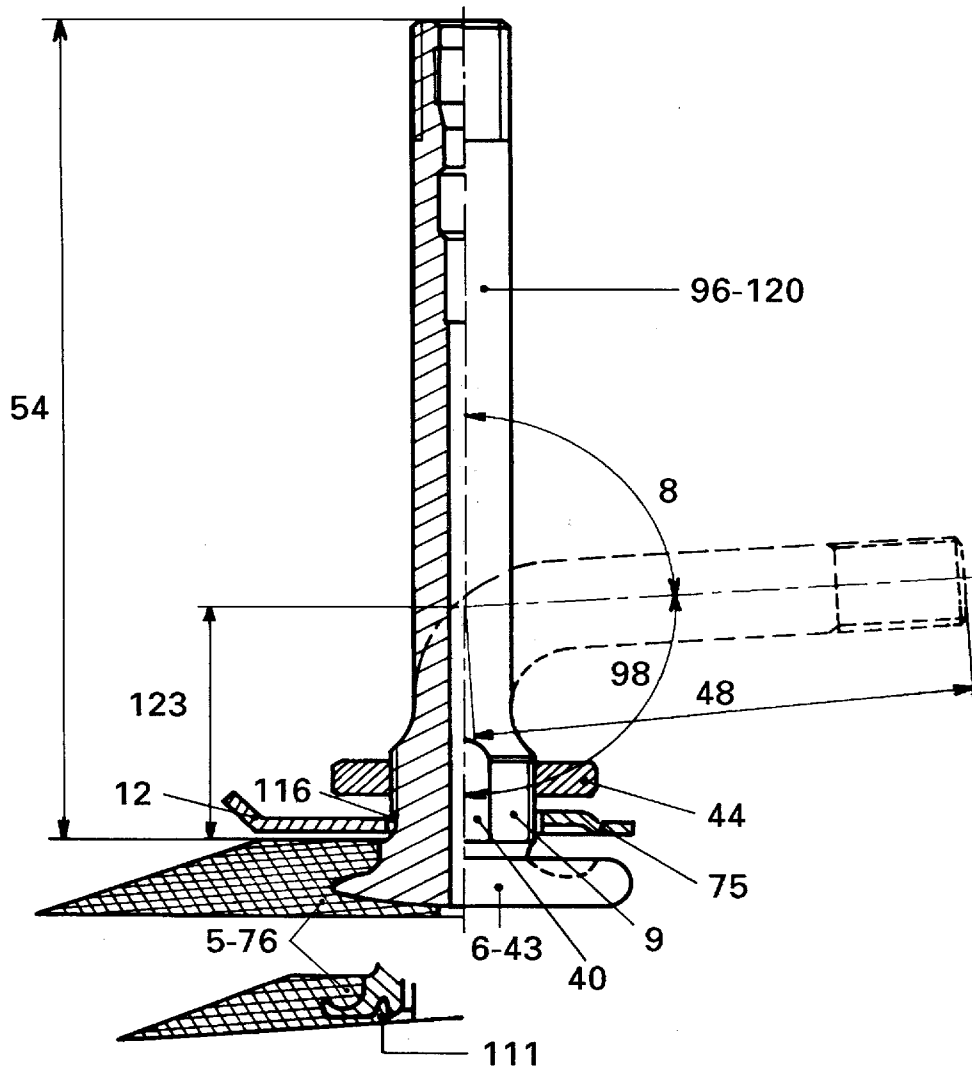
<b>Key</b>	<b>Légende</b>	
28	Core thread	Filetage du mécanisme
29	Counterbore	Lamage
67	Recess	Chambrage
101	Spring cup seat	Siège de la mouche
108	Taper seat	Cône d'appui du mécanisme
110	Throat	Rétrécissement

**Figure A.1 — Valve core chamber**  
**Figure A.1 — Logement du mécanisme**



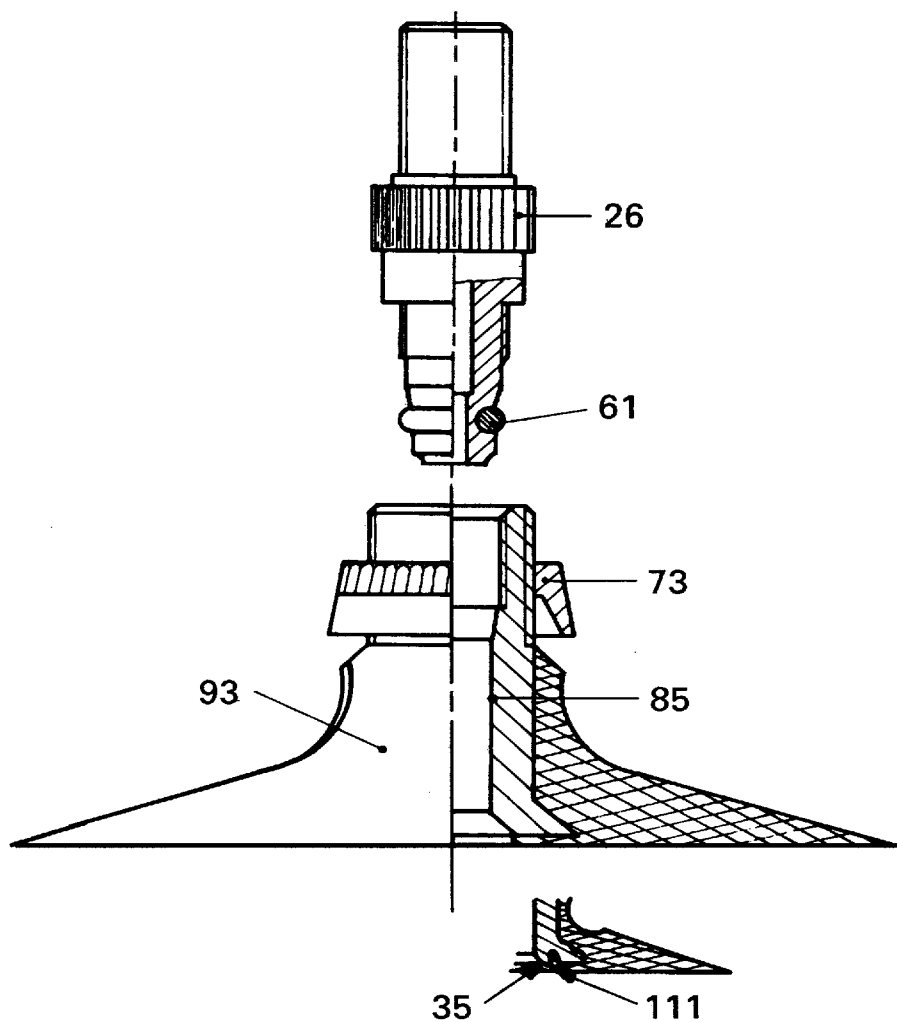
Key	Légende
5 Base, rubber	Pied caoutchouc
10 Bottom orifice	Orifice inférieur
13 Buffed surface	Surface râpée
20 Cap thread	Filetage extérieur du nez
34 Cut-off shoulder	Épaulement de la tubulure
51 Insert	Tubulure
57 Metal insert	Tubulure métallique
58 Mouth	Nez
76 Rubber base	Pied caoutchouc
77 Rubber cover	Enrobage caoutchouc
119 Valve mouth	Nez de valve
122 Venting grooves	Évents

**Figure A.2 — Rubber-covered valve**  
**Figure A.2 — Valve caoutchoutée**



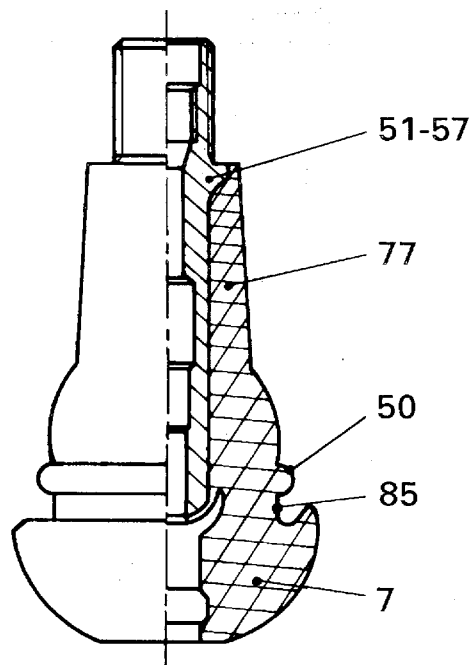
Key	Légende
5 Base, rubber	Pied caoutchouc
6 Base, metal	Pied métallique
8 Bend angle	Angle de coudage
9 Body thread	Filetage du pied de valve
12 Bridgwasher	Plaquette
40 Flats	Méplats
43 Head	Pied de valve
44 Hex nut	Écrou hexagonal
48 Horizontal length	Longueur projetée résultante après coudage
54 Length before bending	Longueur avant coudage
75 Ring washer	Rondelle
76 Rubber base	Pied caoutchouc
96 Stem	Corps de valve
98 Supplement of bend angle	Angle du coude (supplément de l'angle de coudage)
111 Trepan	Trépanage
116 Undercut	Dégagement
120 Valve stem	Tubulure de valve
123 Vertical height	Hauteur de coudage

**Figure A.3 — Rubber base valve; metal base valve**  
**Figure A.3 — Valve à pied caoutchouc; valve à pied métallique**



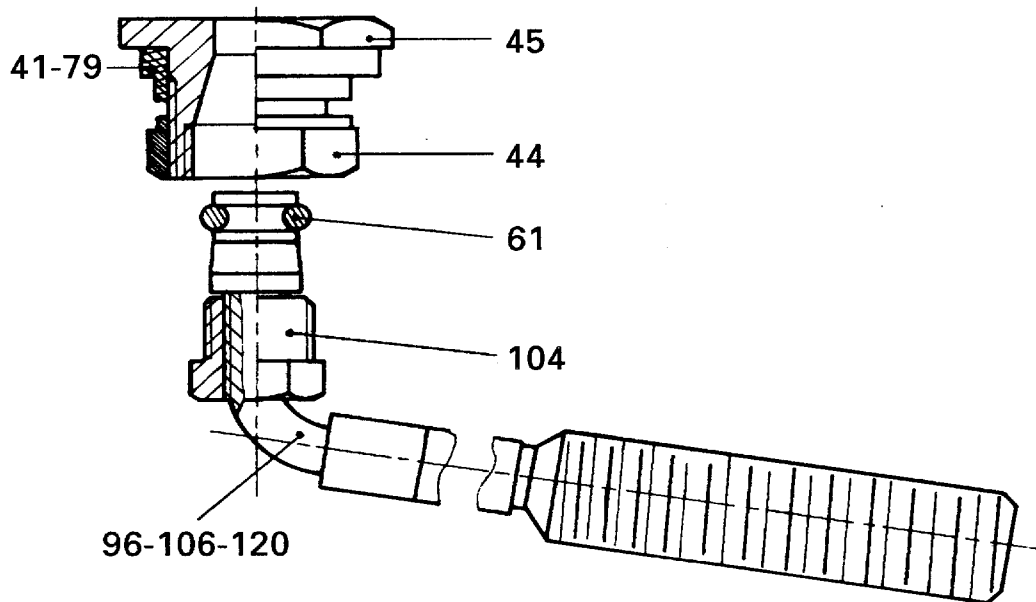
	<b>Key</b>	<b>Légende</b>
26	Core housing	Embout
35	C W pinch	Sertissage du trépanage
61	O ring	Joint torique
73	Rim nut	Écrou de jante
85	Sealing surface	Surface d'étanchéité
93	Spud	Embase
111	Trepan	Trépanage

**Figure A.4 — Hydro-flation (air-water) valve**  
**Figure A.4 — Valve air-eau**



Key	Légende
7 Base, button	Pied boutonné
50 Indicator ring	Anneau [collet] de vérification de mise en place
51 Insert	Tubulure
57 Metal insert	Tubulure métallique
77 Rubber cover	Enrobage caoutchouc
85 Sealing surface	Surface d'étanchéité

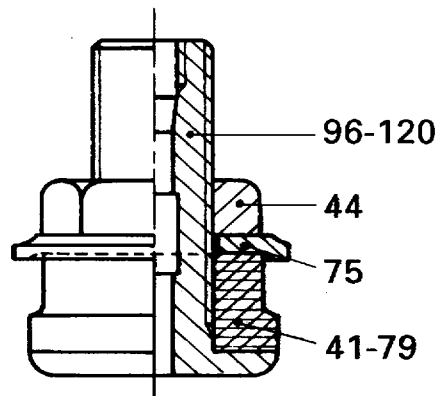
**Figure A.5 — Tubeless snap-in valve**  
**Figure A.5 — Valve à boutonner pour pneumatique sans chambre à air**



Key	Légende
41 Grommet	Joint
44 Hex nut	Écrou hexagonal
45 Hex spud	Embase hexagonale
61 O ring	Joint torique
79 Rubber grommet	Joint cornière en caoutchouc
96 Stem	Corps de valve
104 Swivel nut	Écrou de blocage
106 Swivel stem	Branche orientable avec écrou de blocage
120 Valve stem	Tubulure de valve

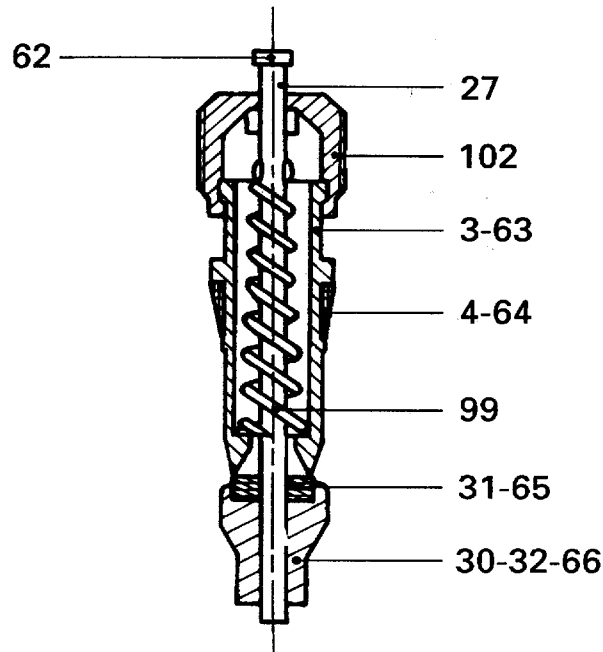
**Figure A.6 — Tubeless clamp-in valve**  
**Figure A.6 — Valve à visser pour pneumatique sans chambre à air**





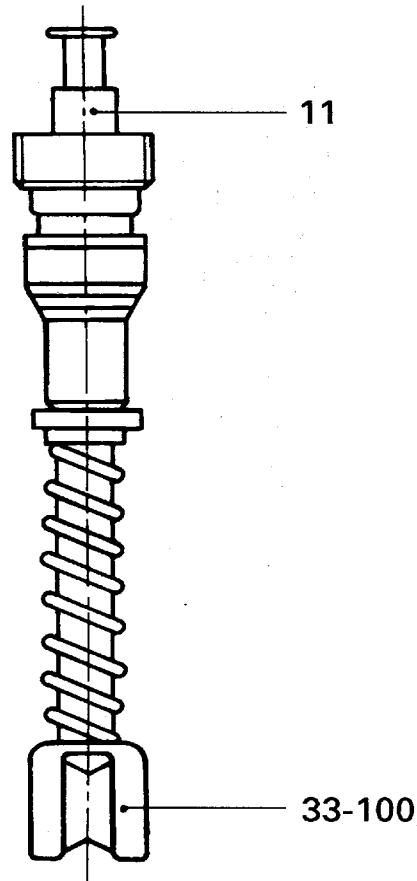
Key	Légende
41 Grommet	Joint
44 Hex nut	Écrou hexagonal
75 Ring washer	Rondelle
79 Rubber grommet	Joint cornière en caoutchouc
96 Stern	Corps de valve
120 Valve stem	Tubulure de valve

**Figure A.7 — Tubeless clamp-in valve**  
**Figure A.7 — Valve à visser pour pneumatique**  
**sans chambre à air**



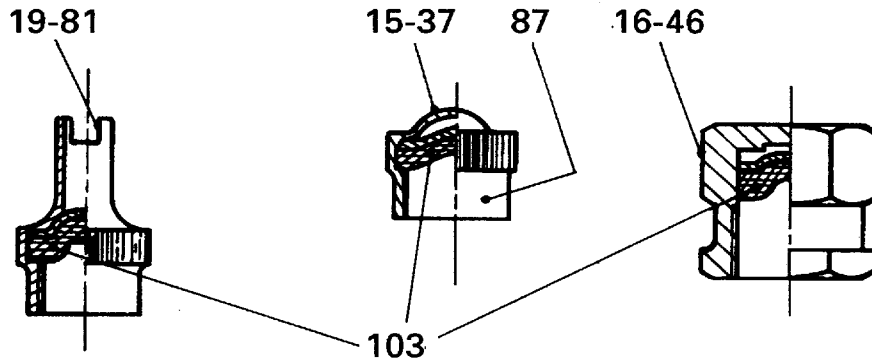
<b>Key</b>	<b>Légende</b>
3 Barrel; plug	Corps de mécanisme
4 Barrel gasket; plug washer	Joint de siège du mécanisme
27 Core pin	Épingle du mécanisme
30 Cup	Cuvette du mécanisme
31 Cup gasket; plunger washer	Joint de clapet
32 Cup, plunger	Cuvette du joint de clapet
62 Pin head	Tête d'épingle du mécanisme
63 Plug	Corps de mécanisme
64 Plug washer; barrel gasket	Joint de siège du mécanisme
65 Plunger washer; cup gasket	Joint de clapet
66 Plunger cup	Cuvette du joint de clapet
99 Spring	Ressort
102 Swivel	Écrou

**Figure A.8 — Short core**  
**Figure A.8 — Mécanisme court**



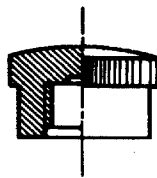
	<b>Key</b>	<b>Légende</b>
11	Bridge (core)	Pont du mécanisme
33	Cup, spring	Mouche
100	Spring cup	Mouche

**Figure A.9 — Long core**  
**Figure A.9 — Mécanisme long**



Key	Légende
15 Cap, dome top	Bouchon à extrémité sphérique
16 Cap, hex top	Bouchon à extrémité hexagonale
19 Cap, screwdriver	Bouchon à clé
37 Dome top cap	Bouchon à extrémité sphérique
46 Hex top cap	Bouchon à extrémité hexagonale
81 Screwdriver cap	Bouchon à clé
87 Shell	Corps de bouchon de valve
103 Swivel gasket	Joint à cuvette du bouchon de valve

**Figure A.10 — Types of sealing cap**  
**Figure A.10 — Types de bouchons étanches avec joint**



**Figure A.11 — Non-sealing cap**  
**Figure A.11 — Bouchon sans joint d'étanchéité**

## Index alphabétique

<p><b>A</b></p> <p>angle de coudage 8                      angle du coude (supplément de l'angle de coudage) 98                      anneau de vérification de mise en place 50</p> <p><b>B</b></p> <p>bague de réduction 14                      bouchon à clé 19, 81                      bouchon à extrémité hexagonale 16, 46                      bouchon à extrémité sphérique 15, 37                      bouchon étanche avec joint 18                      bouchon sans joint d'étanchéité 17                      branche orientable avec écrou de blocage 106                      branche universelle 83</p> <p><b>C</b></p> <p>chambrage 67                      collet de vérification de mise en place 50                      cône d'appui du mécanisme 108                      corps de bouchon de valve 87                      corps de mécanisme 3, 63                      corps de valve 96                      cuvette du joint de clapet 32, 66                      cuvette du mécanisme 30</p> <p><b>D</b></p> <p>dégagement 116</p> <p><b>E</b></p> <p>écrou 102                      écrou de blocage 104                      écrou de jante 73                      écrou de mécanisme 105                      écrou hexagonal 44                      embase 93                      embase caoutchoutée 95                      embase hexagonale 45                      embase métallique 94                      embout 26                      enrobage caoutchouc 77                      entretoise 92                      épaulement de la tubulure 34                      épingle du mécanisme 27                      événements 122</p>	<p><b>F</b></p> <p>filetage du mécanisme 28                      filetage du pied de valve 9                      filetage extérieur du nez 20</p> <p><b>H</b></p> <p>hauteur de coudage 123</p> <p><b>J</b></p> <p>joint à cuvette du bouchon de valve 103                      joint cornière 41                      joint cornière en caoutchouc 79                      joint de clapet 31, 65                      joint de siège du mécanisme 4, 64                      joint torique 61</p> <p><b>L</b></p> <p>lamage 29                      logement du mécanisme 25                      longueur avant coudage 34                      longueur projetée résultante après coudage 48                      lumière (de valve) 74, 90, 121</p> <p><b>M</b></p> <p>mécanisme court 88                      mécanisme de valve 24                      mécanisme long 56                      méplats 40                      mouche (mécanisme long) 33, 100</p> <p><b>N</b></p> <p>nez 58                      nez de valve 119</p> <p><b>O</b></p> <p>orifice 60                      orifice inférieur 10</p>	<p><b>P</b></p> <p>pied (de valve) 43                      pied boutonné 7                      pied caoutchouc 5, 76                      pied métallique 6                      plaquette 12                      pont du mécanisme 11</p> <p><b>R</b></p> <p>raccord 1                      rallonge 39                      ressort 99                      rétrécissement 110                      rondelle 75                      rondelle d'arrêt 55                      rondelle d'étanchéité 86                      rondelle en caoutchouc 80                      rondelle filetée 109                      rondelle moletée 52</p> <p><b>S</b></p> <p>sertissage du trépanage 35                      siège de la mouche 101                      surface d'étanchéité 85                      surface râpée 13</p> <p><b>T</b></p> <p>tête d'épingle du mécanisme 62                      trépanage 111                      trou de jante pour la valve 47, 72, 118                      tubulure 51                      tubulure de valve 120                      tubulure métallique 57</p> <p><b>V</b></p> <p>valve à boutonner 91                      valve à gros débit 53                      valve à très gros débit 97                      valve à visser 21                      valve air-eau 2, 49                      valve caoutchoutée 78                      valve coudable à la demande 23                      valve coudable à la main 42                      valve de réparation 68                      valve de réparation pour collage à froid 71</p>
--	--	---

valve de réparation pour valve  
monobloc 69, 82  
valve de réparation vulcanisée 70  
valve double coude 36  
valve en deux pièces 115  
valve monobloc 59  
valve orientable avec écrou  
de blocage 107  
valve pour chambre à air 113  
valve pour engin de génie civil 38  
valve pour pneumatique  
sans chambre à air 114  
valve pour vulcanisation à froid 22  
valve simple coude 89  
valve triple coude 112  
valve universelle 84, 117

---

---

**ICS 01.040.83; 83.160.01**

**Descriptors:** tyres, pneumatic tyres, tyre-valves, nomenclature, vocabulary. / **Descripteurs:** bandage de roue, pneu, valve pour pneu, nomenclature, vocabulaire.

Price based on 19 pages / Prix basé sur 19 pages

---

---